

**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

29 JANUARI 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Herziening van Titel III, eerste
hoofdstuk, van de Grondwet
door invoeging van een
artikel 59quinquies in
afdeling IV betreffende de
Gemeenschaps- en Gewestraden**

**TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET, VOOR
DE INSTITUTIONELE HERVORMINGEN EN
VOOR DE REGELING VAN CONFLICTEN**

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

29 JANVIER 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

**Révision du Titre III, premier
chapitre, de la Constitution par
l'insertion d'un nouvel
article 59quinquies dans la
section IV relative aux Conseils
de Communauté et de Région**

**TEXTE ADOPTE
PAR LA COMMISSION DE REVISION DE LA
CONSTITUTION, DES REFORMES
INSTITUTIONNELLES ET DU REGLEMENT
DES CONFLITS**

**VON DER KOMMISSION FÜR DIE REVISION DER VERFASSUNG,
DIE REFORM DER INSTITUTIONEN UND DIE BEILEGUNG
DER KONFLIKTE ANGENOMMENER TEXT**

Enig artikel

In afdeling IV van titel III van de Grondwet wordt artikel 59quinquies ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 59quinquies. — § 1. De Franse Gemeenschapsraad enerzijds en de Waalse Gewestraad en de Franse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad anderzijds kunnen in onderlinge overeenstemming en elk bij decreet beslissen dat de Waalse Ge-

Zie :

- 726 - 92 / 93 :

- N° 1 : Voorstel van de heer Busquin.
- N°s 2 tot 4 : Amendementen.
- N° 5 : Verslag.

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

Article unique

A la section IV du Titre III de la Constitution est inséré l'article 59quinquies suivant :

« Art. 59quinquies. — § 1^{er}. Le Conseil de la Communauté française, d'une part, et le Conseil régional wallon et le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, d'autre part, peuvent décider de commun accord et chacun par décret

Voir :

- 726 - 92 / 93 :

- N° 1 : Proposition de M. Busquin.
- N°s 2 à 4 : Amendements.
- N° 5 : Rapport.

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

westraad en zijn Regering in het Franse taalgebied en de Franse taalgroep in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en zijn College in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad geheel of gedeeltelijk bevoegdheden van de Franse Gemeenschap uitoefenen.

Deze decreten worden aangenomen met een tweederde meerderheid van de uitgebrachte stemmen in de Franse Gemeenschapsraad en met volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen in de Waalse Gewestraad en de Franse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad of taalgroep aanwezig is. Zij kunnen de financiering van de bevoegdheden die zij aanduiden, regelen, als ook de overdracht van het personeel, de goederen, rechten en verplichtingen die erop betrekking hebben.

Deze bevoegdheden worden, naar gelang van het geval, uitgeoefend bij wege van decreten, besluiten of verordeningen.

§ 2. Onder de voorwaarden en op de wijze die de wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid, bepaalt, draagt de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, bij de in artikel 26bis bedoelde regel, financiële middelen over aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en aan de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissies. »

que le Conseil et le Gouvernement de la Région wallonne dans la région de langue française et le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et son Collège dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale exercent, en tout ou en partie, des compétences de la Communauté française.

Ces décrets sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés au sein du Conseil de la Communauté française et à la majorité absolue des suffrages exprimés au sein du Conseil régional wallon et du groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, à condition que la majorité des membres du Conseil ou du groupe linguistique compétent soit présente. Ils peuvent régler le financement des compétences qu'ils désignent, ainsi que le transfert du personnel, des biens, droits et obligations qui les concernent.

Ces compétences sont exercées, suivant le cas, par voie de décrets, d'arrêtés ou de règlements.

§ 2. Dans les conditions et suivant les modalités déterminées par la loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale transfère, par la règle visée à l'article 26bis, des moyens financiers à la Commission communautaire commune et aux Commissions communautaires française et flamande. »

Einziger Artikel

In Abschnitt IV von Titel III der Verfassung wird ein Artikel 59quinquies mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Art. 59quinquies — § 1. Der Rat der Französischen Gemeinschaft einerseits und der Wallonische Regionalrat und die französische Sprachgruppe des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt andererseits können in gegenseitigem Einvernehmen und jeweils durch Dekret beschließen, daß der Rat und die Regierung der Wallonischen Region im französischen Sprachgebiet und die französische Sprachgruppe des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und ihr Kollegium im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt ganz oder teilweise Befugnisse der Französischen Gemeinschaft ausüben.

Diese Dekrete werden mit Zweidrittelmehrheit der im Rat der Französischen Gemeinschaft abgegebenen Stimmen und mit absoluter Mehrheit der im Wallonischen Regionalrat und in der französischen Sprachgruppe des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt abgegebenen Stimmen angenommen, vorausgesetzt, die Mehrheit der Mitglieder des betreffenden Rates beziehungsweise der betreffenden Sprachgruppe ist anwesend. Sie können die Finanzierung der von ihnen angegebenen Befugnisse sowie die Übertragung des Personals, der Güter, Rechte und Pflichten, die damit verbunden sind, regeln.

Diese Befugnisse werden je nach Fall mittels Dekreten, Erlassen oder Verordnungen ausgeübt.

§ 2. Unter den Bedingungen und nach den Modalitäten, die das mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommene Gesetz festlegt, überträgt der Rat der Region Brüssel-Hauptstadt der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen und der Flämischen Gemeinschaftskommission finanzielle Mittel durch die in Artikel 26*bis* erwähnte Regel. ».
